



## Carnets

Revue électronique d'études françaises de l'APEF

Deuxième série - 25 | 2023

Comparer ou inventer? Chemins de passage

---

# Pour une Europe-fiction

José Domingues de Almeida

---



### Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/carnets/14625>

DOI : [10.4000/carnets.14625](https://doi.org/10.4000/carnets.14625)

ISSN : 1646-7698

### Éditeur

APEF

Ce document vous est offert par Faculdade de Letras da Universidade do Porto



### Référence électronique

José Domingues de Almeida, « Pour une Europe-fiction », *Carnets* [En ligne], Deuxième série - 25 | 2023, mis en ligne le 24 mai 2023, consulté le 25 mai 2023. URL : <http://journals.openedition.org/carnets/14625> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/carnets.14625>

---

Ce document a été généré automatiquement le 25 mai 2023.



Creative Commons - Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale 4.0 International - CC BY-NC 4.0  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

---

# Pour une Europe-fiction

José Domingues de Almeida

---

## NOTE DE L'AUTEUR

Cet article a été développé dans le cadre de l'Institut de Littérature Comparée, Unité R&D financée par des fonds nationaux de la FCT – Fondation pour la Science et la Technologie (UIDB/00500/2020).

- 1 Notre approche critique de l'Europe littéraire comparée est fondée sur une série de notes de lecture commentée prises dans une logique comparée, mais consciente des limites de la littérature comparée en tant que « discipline », dont Gayatri Chakravorty Spivak a exposé certaines apories (Spivak, 2003). Cette réflexion prend évidemment acte du redimensionnement géopolitique et géosymbolique que notre continent a subi dans le contexte de la mondialisation, de l'impressionnante montée des extrémismes, radicalismes et intégrismes de tous bords, de l'ankylose de l'Europe en tant que « projet » politique, ainsi que des interrogations soulevées par la notion de plus en plus problématique dans le discours académique, politique et médiatique occidental d'*identité nationale* et de *civilisation européenne*.
- 2 Elle n'est, en outre, pas détachable de l'effort volontariste de promotion du sentiment d'Europe (*européanité*) par le biais d'un vaste programme d'investissement institutionnel (programme de mobilité Erasmus, *Cadre Européen de Référence pour les Langues*, monnaie unique, espace Schengen, *etc.*), dont d'aucuns contestent les assises idéologiques (*cf.* Maurer, 2011), censé contrecarrer l'euroessimisme ambiant et mesurable à l'aune de l'abstention électorale.
- 3 Dans le même sens de la création d'un esprit d'Europe, il faut prendre en considération le croisement de projets scientifiques financés par des fonds européens dont l'un des critères de recevabilité consiste à traiter de la problématique européenne et à afficher l'Europe dans les mots-clés et les axes thématiques. C'est précisément le cas de LÉA (*Lire en Europe Aujourd'hui*)<sup>1</sup>, ou encore du projet stratégique de l'Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa auquel nous sommes rattaché, intitulé «

Littérature et Frontières de la Connaissance : politiques d'inclusion '(nouvelles figurations du discours sur l'Europe)' »<sup>2</sup>.

- 4 Le choix du corpus fictionnel retenu autour du questionnement de l'Europe, pour la plupart en traduction, acte la prégnance de la sérialité dans la fiction - « toute œuvre dont les modalités de création et de réception sont médiatisées par une série d'autres œuvres, rassemblées autour d'une unité architextuelle qui en définit la signification » (Letourneux, 2016) -, laquelle fait écho à la dynamique sérielle et périodique des instances de légitimité critique et des discours d'escorte (revues, collections, prix, concours, rituels, colloques, catalogues, entrées dans les bases de données), et mobilise la promotion par l'Europe d'une légitimation fictionnelle sérielle de l'« européanité » littéraire, notamment par le biais de la création de nouvelles modalités de légitimité littéraire au niveau de l'Europe institutionnelle et politique (pas forcément « continentale »), telles que le Prix du Livre Europe pour l'essai et la fiction<sup>3</sup> ; une récompense qui, depuis 2007, signale chaque année un roman et un essai exprimant et promouvant une vision positive de l'Europe.
- 5 Il se trouve que les constantes thématiques indirectes (c'est-à-dire autres que l'Europe même) de cette fiction sont la post-mémoire européenne, les liminalités et la création de nouveaux imaginaires frontaliers, l'entre-deux et la mitoyenneté géosymboliques intra-européens et la cohabitation ou la confrontation / conflictualité interculturelle.
- 6 Remarquons que le contexte critique de notre démarche, tout comme celui de la production retenue pour *corpus*, est celui de la crise de la théorie littéraire après les années 1970, et celle de ses assises canoniques, qu'elles soient sémiotiques, poststructuralistes, marxistes et psychanalytiques, remplacées par des approches nouvelles qui mettent l'accent sur le fait postcolonial, la donnée ethnique, la question sexuelle (genre) et les Études Culturelles et régionales, voire l'approche décoloniale. En fait, la critique littéraire négocie un tournant qui part du *discours* (idée) vers la *culture* (les complexités du réel) (Provenzano, 2012).
- 7 Dans ce cadre, l'approche comparatiste se voit décisivement redéfinie (Moura, 2015) en plaçant le fait littéraire à une échelle mondiale, ce qui conduit précisément Spivak à en signaler les nuances et les limites concrètes : l'occidentalo-centrisme, le déclin des compétences linguistiques à lire l'original, l'excès de théorisation face au manque d'application concrète, l'indéfinition méthodologique et la référence quasi-exclusive au cadre national (Spivak, 2003).
- 8 Aussi n'est-il pas surprenant que de nouvelles thématiques européennes se soient dégagées qui convoquent un regard comparé moins systématique ou abstrait, tels que l'imaginaire européen et la réécriture des métropoles européennes à partir d'une perspective migrante, diasporique ou mobile, l'Europe dans sa condition elle-même devenue quelque part « postcoloniale » (Schulze-Engler, 2013), les lieux non-métropolitains, sans implication directe dans le colonialisme, comme les espaces ruraux, les îles accédant à un imaginaire littéraire européen à portée postcoloniale, la provincialisation de l'Europe à partir du dehors (Chakrabarty, 2000) et du dedans (nouvelles liminalités), le tout amplifié par la circulation des textes entre langues par la traduction et l'édition, la réévaluation des espaces périphériques et le réaménagement des rapports entre *marges* et *centre* (Peeren, Stuit et Van Weyenberg, 2016 ; Ameel, Finch, et Salmela 2015) ; les périphéries considérées à travers leurs rapports au centre (provincialisme) et les centres métropolitains / urbains européens perçus en tant que

lieux métamorphosés par des pratiques et des phénomènes de transculturation et de cosmopolitisme.

- 9 C'est précisément le cas de *Café Paraíso* (2007) de l'écrivaine britannique d'origine bangladaise Monica Ali. On y est plongé dans un petit village fictif de l'Alentejo (Portugal) – Mamarrosa – dont la vie sociale s'organise autour du café homonyme tenu par Vasco. Là se croisent expatriés, touristes et villageois ayant connu l'émigration et d'autres volontaires au départ. Il s'agit d'un roman choral dans lequel les personnages vivent dans une sorte de mélancolie, et où chaque chapitre présente un personnage différent dans un cadre distinct et selon une technique narrative changeante. Dans le même sens, on peut lire le roman de l'écrivain guinéen francophone *Un rêve utile* (2007) de Tierno Monénembo, lequel transpose carrément une société africaine dans une ville française imaginaire nommée Loug, où l'on retrouve subtilement l'étymon Lugdunum (Lyon).
- 10 Mais le Prix du Livre Européen a également fini par récompenser et dégager des imaginaires liminaires à partir du dedans par le biais de la courageuse et lucide revisitation mémorielle, le vécu de la liminalité, ou la conscience de la provincialisation. En effet, cette fiction porte un regard étonné ou innocent, mais lucide sur l'espace européen, ce que montrent à l'envi plusieurs entrées de la base de données *L'Europe face à l'Europe*<sup>4</sup>.
- 11 C'est le cas de l'écrivain belge néerlandophone David van Reybrouck dont le récit *Zinc* (2016), quelque part entre le documentaire et la fiction, exhume l'épisode quasi utopique de l'autogestion dans un espace (Moresnet-Neutre) et une époque, dont l'empan diégétique parcourt trois conflits régionaux. Cette petite commune germanophone fut annexée par la Belgique au Traité de Versailles, et son statut autonome respecté jusque-là par les trois États limitrophes. Aussi l'évocation de Moresnet-Neutre figure-t-elle une conception de l'Europe liminale et mitoyenne aux confins des domaines germanique et latin qui n'est pas sans rappeler d'autres lignes de fracture de l'Europe actuelle.
- 12 Du côté des postmémoires<sup>5</sup> européennes troubles, en français ou bilingues, force est de signaler les récits *Vaterland* (2015) d'Anne Weber et *Les Amnésiques* de Géraldine Schwarz (2017) qui revisitent avec courage et clairvoyance le passé familial pour faire la part de collaboration et d'héroïsme qui ont marqué le vécu de la Deuxième Guerre mondiale. Si Weber est interpellée et embarrassée par la convergence idéologique de ses aïeux, laquelle culminera au Troisième Reich, et aujourd'hui sur la difficulté de s'assumer « allemand »<sup>6</sup>, et conseille l'adoption d'une posture historique et culturelle humble, presque *réparatrice* (Gefen, 2017), voire *expiatrice*, Schwarz évoque le rapport de trois générations familiales allemandes à l'époque nazie. Elle y exhume et ressasse le trauma, la mauvaise conscience, mais surtout le mythe d'une prétendue « résistance » face l'occupant nazi, ce qui expliquerait l'amnésie hypocrite généralisée en Allemagne, mais aussi à travers l'Europe.
- 13 Par ailleurs, le Prix du Livre Européen, tout comme les nouvelles lignes de recherche axées sur les Études Régionales (*Area Studies*) dégagent le potentiel imaginaire des marges, créant de nouvelles liminalités qui se déclinent par l'assignation thématique dans une niche plus ou moins exotique, comme c'est le cas du polar nordique, par les rapports et les tensions symboliques entre le centre et les périphéries, et la provincialisation et l'exhumation d'un passé troublé dans un contexte géographique liminal.

- 14 C'est certainement le cas de *Purge* de Sofi Oksanen (2010) qui, à partir de va-et-vient historiques et géographiques baltiques, revient sur le parcours tragique d'une famille sur trois générations familiales dans les confins nordiques de l'Europe (Finlande et Estonie) sous trois régimes politiques successifs : nazi, soviétique et UE, de sorte que ces liminalités apparaissent comme périphériques, bien qu'indissociables des déboires du reste du continent.
- 15 Bien évidemment, nos notes de lecture ne constituent qu'un échantillon de ce en quoi la littérature traduite incarne un tournant (in)disciplinaire dans les études littéraires, et dans le comparatisme en particulier. Elles gagneraient à être prolongées par un renouvellement du regard postcolonial, voire postindépendances, par un comparatisme moins théorique, mais appliqué à travers des topiques nouvelles qui ne se limitent pas à la fascination exotique de l'*autre*, et n'hésitent pas à se pencher sur nos idiosyncrasies historiques et géographiques dans ses imaginaires et liminalités.
- 16 À la faveur de ces lectures, nous sommes aussi confrontés à de nouvelles modalités de légitimation et d'affirmation des textes circulant différemment en et sur l'Europe entre langues mineures et majeures via la traduction, les prix, et ce dans la logique du marché éditorial. Ces textes portent, par ailleurs, un regard exotopique et provincialisant du continent dans ses rapports centre-périphéries. Finalement, ils engagent et convoquent une lecture comparée du corpus fictionnel sur l'Europe au-delà du fait national, et surtout au-delà des langues nationales en promouvant la traduction comme médium du comparatisme.

---

## BIBLIOGRAPHIE

ALI, Monica (2007). *Café Paraíso*. Montréal : Belfond.

AMEEL, Lieven, FINCH, Jason et SALMELA, Markku (Eds.) (2015). *Literature and the Peripheral City*. NY : Springer.

CHAKRABARTY, Dipesh (2000). *Provincializing Europe*. Princeton : Princeton University Press.

GEFEN, Alexandre (2017). *Réparer le monde. La Littérature française face au XXI<sup>e</sup> siècle*. Paris : Corti.

LETOURNEUX, Matthieu (2016). « Introduction – la littérature au prisme des sérialités », *Belphegor* [En ligne], 14 [consulté le 25 octobre 2021]. URL: <https://journals.openedition.org/belphegor/794>

MAURER, Bruno (2011). *Enseignement des langues et construction européenne. Le plurilinguisme, nouvelle idéologie dominante*. Paris : Éditions des Archives Contemporaines.

MONÉNEMBO, Tierno (2007). *Un rêve utile*. Paris : Seuil.

MOURA, Jean-Marc (2015). *L'Atlantique littéraire. Perspectives théoriques sur la construction d'un espace translinguistique*, avec Véronique Porra. Hildesheim : Olms Verlag.

OKSANEN, Sofi (2010). *Purge*. Paris : Stock, « La Cosmopolite ».

PEEREN, E., STUIT, H. et VAN WEYENBERG, A. (Eds.) (2016). *Peripheral Visions in The Globalizing Present, Space, Mobility, Aesthetics*. Leide : Boston, Brill.

PROVENZANO, François (2012). « Francophonie. Idéologie, variation, canon : modèles québécois pour la francophonie littéraire ». *Tangence*, 100, pp. 133-152.

SCHULZE-ENGLER, Frank (2013). « Irritating Europe », in Graham Huggan (Ed.), *The Oxford Handbook of Postcolonial Studies*. Oxford : Oxford UP, pp. 669-691.

SCHWARZ, Géraldine (2017). *Les Amnésiques*. Paris : Flammarion.

SPIVAK, Gayatri Chakravorty (2003). *Death of a Discipline*. NY : Columbia University Press.

VAN REYBROUCK, David (2016). *Zinc*. Arles : Actes Sud.

WEBER, Anne (2015). *Vaterland*. Paris : Seuil, « Points ».

## NOTES

1. [http://lea.letras.ulisboa.pt/?page\\_id=509](http://lea.letras.ulisboa.pt/?page_id=509) [consulté le 26/10/2021].
2. <https://ilcml.com/int/projecto-estrategico/> [consulté le 26/10/2021].
3. <http://livre-europeen.eu/> [consulté le 26/10/2021].
4. <http://europafaceaeuropa.ilcml.com/fr/> [consulté le 26/10/2021].
5. Dont l'on doit la définition canonique à Marianne Hirsch <https://doczz.fr/doc/77202/postm%C3%A9moire.-entretien-avec-marianne-hirsch>
6. [https://www.lemonde.fr/livres/article/2015/04/02/anne-weber-ce-qu-etre-allemand-veut-dire\\_4607900\\_3260.html](https://www.lemonde.fr/livres/article/2015/04/02/anne-weber-ce-qu-etre-allemand-veut-dire_4607900_3260.html) [consulté le 26/10/2021].

---

## RÉSUMÉS

Il s'agit de proposer des notes de lecture sur la fictionnalisation de l'Europe, à partir d'un corpus littéraire comparé, et en recourant à la traduction entre langues européennes majeures et mineures. Nous illustrerons ainsi la pluralité des approches critiques qui, du postcolonial au liminal, rendent compte de la complexité de la question européenne aujourd'hui.

The aim is to propose reading notes on the fictionalisation of Europe, based on a comparative literary corpus, and using translation between major and minor European languages. We will thus illustrate the plurality of critical approaches which, from postcolonial to liminal, account for the complexity of the European question today.

## INDEX

**Mots-clés** : Europe, littérature comparée, traduction, fiction

**Keywords** : Europe, comparative literature, translation, fiction

## AUTEUR

**JOSÉ DOMINGUES DE ALMEIDA**

Universidade do Porto – ILCML

jalmeida[at]letras.up.pt